

Review / Reseña

Esch, Sophie, editora. *Central American Literatures as World Literature*. New York, NY: Bloomsbury Academy, 2023. 268 pp.

Wendy Alejandra Noguera

University of Notre Dame

En respuesta a la pregunta sobre el lugar que tiene la región centroamericana en la “Literatura Universal”, Sophie Esch presenta una enriquecedora compilación de ensayos que, a través del análisis de un grupo de escritores centroamericanos, cuestiona y desestabiliza la definición de “Literatura” en mayúsculas. Partiendo de las siguientes interrogantes: “[w]hat do we mean when we speak of the ‘world’?; Is ‘world’ even a clearly defined and conceivable object?; Is there only one or aren’t there rather many ‘worlds’?” (3), Esch despierta la curiosidad del lector ávido por dar respuestas que puedan tener un impacto práctico en el estudio literario y en su enseñanza.

El libro está dividido en una introducción escrita por la editora, en donde se plantean las preguntas centrales que estructuran la compilación, y luego en tres secciones que organizan los análisis de los diversos autores. Cada sección corresponde a una de las siguientes temáticas: modos, constelaciones y rutas, las cuales a la vez funcionan como propuestas de análisis de distintas producciones literarias centroamericanas. La Parte I, titulada “Modes,” incluye reflexiones sobre la filosofía indígena reflejada en la poesía de Rosa Chávez, Manuel Tzoc Bucup, Amado Chang y Negma Coy. En el ensayo de Rita M. Palacios y Paul M. Worley, partiendo del

concepto Xocom Balumil,¹ los autores argumentan que los trabajos de estos escritores indígenas proponen mundos alternos en donde las relaciones del ser humano con la naturaleza no responden a supuestos de exclusión y jerarquía y en donde los idiomas indígenas desestabilizan la imposición lingüística del español y de lo queer como una aparente herencia colonial. Asimismo, es de notar que para Palacios y Worley, esta poesía viene a transformar las nociones de lo nacional y la ciudadanía, permitiendo la inclusión de las comunidades mayas, por ejemplo, en el caso de la identidad afrobeliceña como propone Negma Coy.

Otra de las reflexiones en este primer apartado es en torno al cuento corto como género que identifica a la región centroamericana. Según Esch e Ignacio Sarmiento Panez, Augusto Monterroso y Claudia Hernández explotan este género para hacer visible lo insignificante, dado que “[b]eing a fly in the world literature canon means being in the room but not necessarily having a seat at the table” (48). Para Esch y Sarmiento, los trabajos de Monterroso y Hernández, aunque difieren en torno a la figura del letrado, coinciden en resaltar simbólicamente lo pequeño y lo extraño, lo que funciona a la vez como sinónimo de la región centroamericana a nivel geopolítico. Sin embargo, para Esch y Sarmiento esta decisión literaria se vuelve clave para hacer visible a la región centroamericana en el contexto de la literatura universal.

Por otro lado, el testimonio es un género que discute Tamara de Inés Antón. En este ensayo, la autora plantea la problemática de la traducción, de la representación y de la mediación de los textos como condiciones para identificar el lugar que los textos testimoniales poseen a nivel nacional y por ende en la literatura universal, dándonos como ejemplo el conocido testimonio de Rigoberta Menchú, *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia* (1983). Continuando la discusión sobre los factores que ubican a los textos dentro o fuera de la literatura universal, Magdalena Perkowska aborda el caso del escritor guatemalteco Eduardo Halfon, y señala que el género, la traducción y la organización de los textos de Halfon han propiciado la aceptación de su trabajo a nivel internacional. Perkowska expone como la obsesión con el pasado y la memoria en el canon occidental favorece la circulación de sus obras, dado que la memoria se ha convertido en una tendencia del mercado literario. Para la autora, en cuanto a la inclusión de la región centroamericana dentro de la literatura

¹ Xocom Balumil es un diseño que se encuentra en los huipiles de los trajes mayas. El diseño significa “los lados de la tierra”. Sobre este concepto del mundo maya, revisar *Diseño e iconografía Chiapas: Geometrías de la imaginación* de Walter Morris.

universal, Halfon es crucial; sin embargo, su literatura no desestabiliza los intereses culturales y literarios que emergen desde la hegemonía literaria.

La Parte II, titulada “Constellations,” está conformada por ensayos que ofrecen una discusión en torno al cosmopolitismo, el rechazo del cosmopolitismo eurocéntrico y la reinención del mapa literario universal. Carlos F. Grigsby nos acerca a la relación entre el cosmopolitismo y la literatura universal para luego pasar a una discusión del concepto “cosmopolita” y el significado del mismo en el trabajo de Rubén Darío.

Carolyn Fornoff sostiene que en la literatura del escritor salvadoreño Álvaro Menen Desleal, Centroamérica es un espacio desde donde se narra lo universal. Menen, alejándose de las barreras que impone la tradición de una literatura nacional comprometida políticamente, confecciona un proyecto que quiebra con la expectativa impuesta a la literatura centroamericana, lo cual según Fornoff lo hace comparable a Jorge Luis Borges. En el artículo de Yansi Pérez, el análisis de la poesía de Roque Dalton nos invita a pensar en una reinención de nuestra concepción de lo internacional como un espacio conformado por sujetos “the people” carentes de nacionalidad y explotados por la lógica del mercado laboral global. Según Pérez, en Dalton, la literatura universal surge de un espacio en donde el pobre es la nueva categoría que traza el mapa de lo internacional. Por otro lado, Tamara L. Mitchel en su artículo acerca de Horacio Castellanos Moya plantea que el escritor salvadoreño desestabiliza la definición de la literatura universal por medio de la intertextualidad de la literatura centroamericana y la región central y oriental de Europa, lo que permite posicionar a la literatura centroamericana en un contexto global. De igual manera, para Gloria Elizabeth Chacón, Humberto Ak’abal’s es crucial al hablar de literatura centroamericana, dado que sus textos, al estar contruidos desde una visión distinta del mundo, cuestionan los principios que han fundamentado la literatura universal (centro-periferia, modernidad, cosmopolitismo). En Ak’abal’s, lo universal está conformado por múltiples mundos y temporalidades, lo que convierte a lo regional y marginalizado en parte imprescindible del mapa universal tanto en lo político como en lo literario.

La parte III, titulada “Routes,” incorpora reflexiones en torno a Centroamérica y el Caribe como una zona que pugna la idealización de la modernidad, como una zona marítima que hace posible el intercambio múltiple y de doble vía entre

regiones y como una zona marcada por la migración y la violencia fronteriza.² En el artículo de Harris Feinsod, el autor, con un breve análisis comparativo de Blaise Cendrars, Stevens Wallance y Eric Walrond, propone una lectura del Canal de Panamá no como un espacio de encuentro, como la modernidad lo ha definido, sino como un territorio de choque que rompe con el ideal de la conexión moderna. Igualmente, Tatiana Argüello analiza la poesía de Carlos Rigby como una propuesta que reemplaza la noción antropocéntrica de cultura por el paradigma ecológico. Según Argüello, la poesía ecológica de Rigby traspasa las fronteras nacionales, desplaza el océano Pacífico de su centralidad geopolítica y coloca en su lugar el mar Caribe, lo que expande y unifica el mapa de la literatura centroamericana y caribeña.

Por último, en esta sección se incluyen los artículos de Andrew Bentley y Robert Mckee Irwin. En ambos textos, el fenómeno de la migración es crucial al momento de analizar a escritores como Patrick Mullen-Coyoy, Roy Guzmán, Javier Zamora y Douglas Oviedo. En el ensayo de Bentley, el autor sugiere que la literatura centroamericana puede ser vista como un foco de resistencia al cosmopolitismo europeo, dado que el trauma compartido por los países centroamericanos puede alertarnos del impacto a nivel global de las crisis políticas, económicas y sociales. Un elemento muy importante que aporta Bentley es la invisibilidad que la diáspora centroamericana ha sufrido entre otras comunidades latinoamericanas y latinas en los Estados Unidos.³ En los poemas de Mullen-Coyoy, esta invisibilidad se denuncia por medio de la imposibilidad de ubicar geográficamente a Guatemala. En los textos de Javier Zamora, se concretiza por el temor a desaparecer en manos de “La Migra” o incluso en el propio territorio salvadoreño en donde hay lugar para los cuerpos estigmatizados de sus retornados. Por otro lado, Mckee Irwin manifiesta que el trabajo testimonial de Douglas Oviedo debe leerse como un texto de literatura universal contemporánea, puesto que la experiencia del inmigrante es el nuevo trazo que configura lo universal.

Central American Literatures as World Literature es definitivamente un texto con un gran potencial para repensar la literatura no como un producto sino como un proceso en el que interfieren las múltiples posibilidades de percibir el mundo y la obra del escritor. El percibir la literatura como un proceso puede contribuir a que las

² Ver “Crossing Mexico: Structural Violence and the Commodification of Undocumented Central American Migrants” de Wendy A. Vogt.

³ En torno a este tema, revisar el texto “Horizontal Hierarchies: The Transnational Tensions in Latinidad” en *Negotiating Latinidad Intralatinidad/o Lives in Chicago* de Frances. R. Aparicio, 1-25.

divisiones económicas, políticas y sociales que han permeado la literatura no continúen siendo instrumentos para establecer jerarquías a nivel geopolítico. El esfuerzo de Sophie Esch al presentarnos esta recopilación de ensayos se torna, de esta manera, en un gesto auténtico por construir un mundo multidimensional en donde todos los engranajes se encuentran interconectados y no supeditados a discursos hegemónicos que imponen lo que debe ser una “Literatura Universal”—lo que debe y no debe leerse y lo que debe y no debe considerarse como literatura. En resumen, la lectura del trabajo de Esch y de los autores que contribuyen a esta edición deja al descubierto la negada pero existente universalidad de la literatura del centro de este continente llamado América.

Bibliografía

- Aparicio, Frances R. *Negotiating Latinidad: Intralatin/a/o Lives in Chicago*. Champaign, IL: University of Illinois Press, 2019.
- Morris, Jr., Walter S, coordinador. *Diseño e iconografía Chiapas: Geometrías de la imaginación*. México, D.F.: Dirección General de Culturas Populares, 2009.
- Vogt, Wendy A. “Crossing Mexico: Structural Violence and the Commodification of Undocumented Central American Migrants.” *American Ethnologist*, vol. 40, núm. 4, 2013, pp. 764-80.